Revue de Traduction et Langues Volume 14 Numéro 02/2015, **pp.192-200**
Zeitschrift für Übersetzung und Sprachen مجلة الترجمة واللغات
ISSN (Print): 1112-3974 **EISSN (Online): 2600-6235**

Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht : Ein Mittel zur Förderung des Hör- und Sehverstehen

The Use of short films in Deutsch Lessons as a Means for Promoting Listening and Comprehension

Elmestari Yasmin
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria
yaslina.hamri.mes@gmail.com
Laboratoire de Traduction et Méthodologie TRADTEC

Um dieses Papier zu zitieren :
Elmestari, Y. (2015). Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht : Ein Mittel zur Förderung des Hör- und Sehverstehen. *Revue Traduction et Langues 14(2),* 192-200.

Abstract: *The use of films in Deutsch lessons has already been examined in many studies. Its influences and its major role in German language teaching classes were treated and well-documented because of the various tasks common to this type of teaching. However, it was found that the use of films in the classroom does not only bring positive effects but also in terms of schedule it is possible. It would be too long and tedious for students to work on the same film and topic during multiple sessions. However, this is not the case of short films, which don't take much time but make it possible to cover different topics in a short time. This reason motivated me to use this tool, since I also work as a teacher in the field of German as a foreign language.*

Due to the fact that the short film is an interesting medium, it currently stands as a research field for many studies. The aim of the studies is primarily to evaluate the effects of this medium in foreign language teaching. In this article I deal mainly with the impact of short films on the understanding and perception of the content and input. Then, I presents some exercises that I gave my students during the course, followed by the discussion of the experiment and its interpretations.

I concluded that The use of short film as a course material makes it possible to visualize the context in a more vivid way than simple textbook illustrations. Its use can stimulate attention and create a natural communication situation for non-native learners. In this context, this article aimed to briefly discuss the advantages of short films in a German langauge teaching class as a foreign language as well as to present its pedagogical uses. I showed how the short film can be put at the service of teachers to improve the understanding of their learners.

Keywords: *GFL teaching, listening, image, sound.*

Zusammenfassung: *Der Einsatz von Kurzfilmen im Unterricht ermöglicht den Lernenden den Kontext besser zu verstehen. Er kann die Aufmerksamkeit anregen und eine natürliche Kommunikationssituation für Fremdsprachenlernende schaffen. In diesem Rahmen wird es in diesem Artikel die Vorteile des Kurzfilmeinsatzes im DaF- Unterricht kurz genannt und seine pädagogischen Anwendungen vorgestellt. Es wird gezeigt, in wieweit kann der Kurzfilm das Verständnis der Lernenden verbessern.*

Entsprechender Autor: Elmestari Yasmin

Schlüsselwörter: *Kurzfilm, DaF- Unterricht, Hör- und Sehverstehen, Bild, Ton.*

1. Einführung

Im algerischen DaF- Unterricht wie überall im Fremdsprachenunterricht werden seit vielen Jahren unterschiedliche Lernmaterialien eingesetzt. Diese Mittel spielen eine große Rolle und haben verschiedene Funktionen und deren Einsatz hängt von dem Unterrichtziel ab. Sie haben aber eine gemeinsame Funktion, die darin besteht, die Lernenden im Unterricht zu orientieren und die Wahrnehmung von Informationen und Konzepten zu erleichtern.

Wegen den Sprachprobleme und dem Niveau der Studierenden können einige Lernmaterialien die gewünschten Ziele nicht erreichen wie der Fall von geschriebenen Texten und Büchern. Obwohl sie unterschiedliche Vorteile und große Bedeutung haben, geben sie manchmal dem Lernenden keine Hilfe, da die Sprachprobleme immer noch wie eine Barriere wirken und den Zugang zum Inhalt erschwern. Deshalb sollen die Lehrenden das angemessene Mittel wählen, das den Studierenden beim Lernprozess hilft und deren Interesse und Motivation weckt, wie Filme oder Videos z.B.

Seit einigen Jahren nehmen Filme einen wichtigen Platz im Alltagleben von vielen Leuten insbesondere von Jugendlichen. *„sie beeinflussen unser Denken, Verhalten und Handeln, sie faszinieren, verführen und manipulieren. Auf diese Weise gewinnen sie auch zunehmende Bedeutung für die Schule“*[1].

Der Einsatz vom Film im DaF- Unterricht wurde schon in vielen Studien untersucht. So wurden seine Einflüsse und seine große Rolle, im DaF- Unterricht, wegen seiner Aufgabenvielfalt behandelt und dokumentiert. Festgestellt wurde aber, dass der Einsatz von Filmen im Unterricht nicht nur positives bringt. Unter der Berücksichtigung der Dauer eines gesamten, wurde dessen Einsatz in einer normalen Unterrichtstunde nicht möglich sein. Es wäre zu lang und langweilig für Studierenden mit dem gleichen Film und dem gleichen Thema während mehrerer Sitzungen zu arbeiten. Das ist nicht der Fall der Kurzfilme, die nicht viel Zeit nehmen aber es möglich machen, verschiedene Themen in einer kurzen Zeit zu behandeln. Das ist was mich motiviert, da ich auch als Lehrperson im Bereich Deutsch als Fremdsprache fungiere nach diesem Mittel zu greifen.

Durch die Tatsache, dass der Kurzfilm ein interessantes Medium ist, steht es zur Zeit als Forschungsfeld vieler Studien. Ziel der Studien ist es vor allem die Auswirkungen dieses Mediums in dem Fremdsprachenunterricht zu bewerten.
In diesem Artikel beschäftige ich mich hauptsächlich mit dem Einfluss der Kurzfilme auf dem Verstehen und die Wahrnehmung des Inhaltes. Im Absatz 2.1 werden einige Übungen vorgestellt, die ich im Laufe des Unterrichts meinen Studierenden vorgegeben hatte. Danach werden ihre Versuche und Interpretation behandelt.

2. Der Kurzfilm

Die Kurzfilme sind Filmwerke, die normalerweise im Kinosaal projiziert werden. Sie wurden aber seit einigen Jahren im Rahmen des Fremdsprachenlernens benutzt, um

[1]K. Schwach; das Genre Kurzfilm als Gegenstand des Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterrich; GRIN Verlag; Berlin; 2007; S 2

den Ablauf des Unterrichts zu verbessern und die Lernenden mit einer Sprache und einer Kultur, die Fremd für sie sind, im Kontakt zu setzen

Es gibt verschiedene Definitionen vom Kurzfilm, da es in vielen wissenschaftlichen Arbeiten unter verschiedenen Aspekten behandelt wurde. Nach Karina Schwach definiert sich der Kurzfilm als *Gegenstück zum langen Spielfilm ausschließlich über seine Länge, unabhängig von seiner Funktion (z.B. Unterhaltung oder Bildung), seinem Inhalt (z.B. Dokumentar- oder Spielfilm) oder seiner Machart (z.B. Animations- oder Realfilm).“*[2]

Der einzige Unterschied zwischen Kurzfilm und Film liegt also in der Länge. Allgemein geht man davon aus, dass die Kurzfilme zwischen einigen Sekunden und 60 Minuten dauern, obwohl die meisten etwa 15 Minuten lang sind.[3]Sie werden zurzeit zunehmend produziert und in verschiedenen Fernsehkanälen präsentiert. Es gibt auch Kurzfilmfestivals, die in unterschiedlichen Ländern organisiert werden. Dies beweist das Interesse, das die Filmproduzenten aber auch die Zuschauer für Kurzfilme haben.

Die Kurzfilme spielen eine wichtige Rolle in der Kommunikation mit dem Zuschauer. Ihre Verwendung hängt von dem gewünschten kommunikativen Ziel ab, deswegen gibt es verschiedene Kurzfilmarten. Die Arten sind wie folgt zu nennen:

- Kurzspielfilm :
- Experimentalfilm
- Animationsfilm
- Tatsachenfilm
- Werbefilm und Musikclip

3. Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht

Die Entwicklung neuer Kommunikationsmittel und die Verbreitung neuer Technologien haben zu einem tiefen Wandel im Sprachunterricht geführt. Dies gilt vor allem für das Aufkommen des Fernsehens, der die schon existierende Lehr- / Lernmethoden konkurriert.

Filme werden von Jugendlichen sehr geschätzt und haben im DaF- Unterricht verschiedene Probleme gelöst. Meistens aber haben Lehrende nicht genug Zeit, um einen ganzen Film für Studierenden zu projizieren. Das heißt, um den gesamten Film durchzuspielen, müssen ihn unterbrechen und in der nächsten Stunde weiterspielen. Wenn der Film bis zum Ende vorgeführt wird, sind die Lehrenden meistens unsicher, ob sie nachher noch Übungen durchführen sollen oder nicht.[4]Deswegen hat der Kurzfilm (eine gekürzte Fassung des Films) seit einigen Jahren einen bedeutenden Platz im DaF-

[2]K. Schwach; das Genre Kurzfilm als Gegenstand der Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterrich; GRIN Verlag; Berlin; 2007; S 4.

[3]J. Sundquist; The Long and the Short of It: The Use of Short Films in the German Classroom; Die Unterrichtspraxis/ Teaching German; Auflage 43 / n 2; von 123 bis 132; Wiley on behalf of the American Association of Teachers of German; 2015; S 124 “Short films are between a few seconds and 60 minutes, although most are about 15 minutes in length”

[4]Vgl. C. Richter; Verstehen braucht sehen, lernen mit Kurzfilmen im Unterricht; Colgio Provncia de So Pedro 3. Kurzfilme / Filme / Serien; https://bkdportoalegre.files.wordpress.com/2012/01/handout1.pdf; am 02/09/2015 um 09:25.

Unterricht genommen. Die Kurzfilme werden zunehmend verwendet, weil sie verschiedene Funktionen haben. Die wichtigste Funktion ist, dass sie eine Aufgabenvielfalt ermöglichen. Aus diesem Grund finden wir verschiedene Kurzfilme, die speziell für DaF produziert werden. Diese Filme behandeln meistens Sozialprobleme wie: Rassismus und Drogen. Einige von ihnen können im Internet kostenlos heruntergeladen werden und andere werden mit Aufgabetypen verkauft. Die Merkmale sowie die kommunikativen Ziele des Kurzfilms haben seinen Einsatz gefördert, wie z.B bei der Kulturvermittlung, der Verbesserung der Aussprache, der Interaktionsförderung im Unterricht.

Die Vorteile des Kurzfilmeinsatzes im DaF- Unterricht sind wie folgt zu nennen:

- Sie nehmen nicht viel Zeit: Im Gegensatz von Filmen können Kurzfilme in einer Stunde bearbeitet werden.
- Dank seiner kurzen Länge, die im allgemein c.a. 15 Minuten ist, kann ein Kurzfilm in einer Sitzung mehrmals gesehen werden. So können unterschiedliche Übungen dazu behandelt werden.
- Es fördert die Fertigkeit *„Hör- und Sehverstehen".*
- Das Bild gibt Rahmen und Kontext.[5]
- Die DaF- Lernenden haben manchmal Wortschatzprobleme und können einige Wörter nicht erschließen. Bei dieser Situation können die Kurzfilme sehr hilfreich sein, denn der Sinn wird durch die Bilder verstanden.
- Bilder machen prosodische Informationen sichtbar (nonverbale Äußerungsformen...)[6].
- Emotionen werden durch Bilder und Ton besser dargestellt.
- Die Dialoge in Kurzfilmen sind einleuchtender als in Texten.
- Durch die Kurzfilmszenen können Lernenden die Zielkultur und die landeskundlichen Aspekte der Zielsprache besser aufnehmen.
- Die paraverbalen Aspekte wie Intonation und Akzentuierung helfen bei der Sprachaufnahme und Wahrnehmung.
- Der Kurzfilm gibt nonverbale Informationen unter verschieden Kommunikationsformen z.B: Gestik und Mimik, die Distanz zwischen Körpern, die Musik und Lärm.

3.1. Der Kurzfilm im algerischen DaF Unterricht

Seit vielen Jahren besetzt die deutsche Sprache in Algerien die 4. Stellung im Rang der Sprachen. Sie wird im Gegensatz zu anderen Fremdsprachen schon im Gymnasium unterrichtet. Prof. D.E Lachachi hat die Situation der deutschen Sprache in Algerien zusammengefasst und dabei erwähnt, dass DaF für 3 Jahre im Gymnasium unterrichtet

[5] C. Richter; Verstehen braucht sehen, lernen mit Kurzfilmen im Unterricht; Colgio Provncia de So Pedro 3. Kurzfilme / Filme / Serien; https://bkdportoalegre.files.wordpress.com/2012/01/handout1.pdf; am 02/09/2015 um 09:25.

[6] C. Richter; Verstehen braucht sehen, lernen mit Kurzfilmen im Unterricht; Colgio Provncia de So Pedro 3. Kurzfilme / Filme / Serien; https://bkdportoalegre.files.wordpress.com/2012/01/handout1.pdf; am 02/09/2015 um 09:25

wurde[7] aber dies hat sich verändert, denn seit 2006 können die Lernenden Deutsch nur für 2 Jahren lernen. Auf diesem Grund finden Studierende, die sich in dieser Sprache an der Universität spezialisiert wollen, Schwierigkeiten bei dem Spracherwerb, denn sie haben dafür nicht die notwendigen Fähigkeiten entwickelt. In dem ersten Studienjahr benutzen die Lehrenden unterschiedliche Lehrmaterialien (Texte, Bilder…), um den Studierenden zu orientieren und beim „Verstehen" zu helfen.

Dank seiner Aufgabenvielfältigkeit und seiner flexiblen Einsatzmöglichkeit könnte der Kurzfilm das ideale Lehrmaterial für die algerischen Studierenden sein.
In der Praxis habe ich während des Studienjares 2013-2014 ein Experiment in meiner Unterrichtsstunde mit Studierenden durchgeführt. Der Ziel dabei war die Auswirkung des Kurzfilmeinsatzes auf den Lernprozess der Studierenden und ihre Wahrnehmung von gegebenen Informationen zu untersuchen. Der Unterrichtentwurf ist für 3 Stunden verfasst.

Zielgruppe

Die Zielgruppe meiner Untersuchung waren DaF-Lernende des 3. Studienjahres der Universität Oran 2. Die Meisten von Ihnen hatten Deutsch seit 5 Jahren gelernt (2 Jahren im Gymnasium und 3 Jahren an der Universität).

Der Inhalt des Kurzfilms

In diesem Kurzfilm handelt es um einen Mann, der als Brückenmeister tätig ist. An einem normalen Arbeitstag hatte er seinen stumm- tauben Sohn dabei. Sein Sohn ging draußen, setzte sich neben dem Schienenweg und begann ein Bild zu Mahlen. Plötzlich, wegen eines Windstoßes hat er die Mütze seines Vaters verloren, die er stolz trug. Das Kind beschloss sich, sie zu holen und ging unter der Brücke. Während der Vater einen Stromausfall zu lösen versuchte, näherte sich ein Passagierzug. Erschrocken stellte er fest, dass sein Sohn sich unter der Brücke befand. kommt gleich. In diesem Moment sah er seinen Sohn unter der Brücke. Er weiß nicht was er machen soll. Opfert er eine große Zahl von Zuggästen oder opfert er das Leben seines Kindes? Dann entschied sich die Brücke unten zu machen. Doch am Ende beschloss er sich seine Arbeit verantwortungsvoll zu machen und das Leben der Zuggäste zu schonen.



[7] Vgl. Lachachi. D. E; DaF2 lehren und lernen (Deutsch als zweite Fremdsprache); Revue Traduction & Langues N° 09; Tradtec; Universität Oran; 2010 Fremdsprache); S 28



- *Die Wahl dieses Kurzfilms*

In diesem Kurzfilm habe ich ein sehr interessantes Charakteristikum gefunden, was mich motiviert hat, ihn in meinem Unterricht zu verwenden. Da der Sohn taubstumm war, hat man mit **Gebärdensprache** kommuniziert, eine Sprache, die sich auf Gestik und Mimik basiert, was für den Fremdsprachenunterricht einen wichtigen Aspekt darstellt„*Da bis zu 82% der Informationen dem nonverbalen Bereich zuzuordnen sind.“*[8]

Der zweite Punkt, der meine Wahl beeinflusst hat, ist die Emotion, die die Geschichte bei den Lernenden erwecken kann. Dies finde ich ein sehr guter Weg, um die Aufmerksamkeit zu erregen.

Die Aufgaben

Schritt 2: Vor dem Sehen

- *Aufgabe 1 :*

Die Studierenden hören die Musik des Kurzfilms und sollen dabei die folgende Frage beantworten:

Ihrer Meinung nach, ist die Geschichte des Kurzfilms:

- Traurig
- Lustig

- *Aufgabe 2 :*

Ihrer Meinung nach, soll man alles für die Arbeitsverantwortung opfern?

Schritt 2: nur den Ton hören

- *Die Aufgabe 1 :*

Für diese Aufgabe sollen die Studierende nur den Ton hören ohne die Bilder des Kurzfilms zu sehen. Der Kurzfilm wird in Sequenzen geteilt, um ihnen Zeit zum Nachdenken zu geben. Dann sollen die Lernenden den Inhalt in 4 oder 5 Sätzen schriftlich zusammenfassen.

[8] GARJI. SARKHEL BAGCHI; DIE ROLLE DER GESTIK UND MIMIK BEI DER WORTSCHATZVERMITTLUNG IM DAF-UNTERRICHT; GRIN VERLAG; MÜNCHEN; 2012; S 3.

Die folgende Tabelle umfasst die Ergebnisse der Korrektur

Die Aufwertung	Prozentsatz
Gute Zusammenfassung	**0%**
durschnittliche Zusammenfassung	28.8%
Falsche oder keine Zusammenfassung	**71.1%**

Nach den Ergebnissen stellen wir fest, dass die Studierenden den Inhalt des Kurzfilms nicht verstanden haben. Der Ton und die Musik spielen allein keine große Rolle aber dies ist nicht nur das Problem der algerischen Studierenden, da es wissenschaftlich bewiesen wurde, dass nur 13% von Menschen durch das Gehör lernen können.[9]

Schritt 3: den Kurzfilm ohne Ton sehen

- *Die Aufgabe 1 :*

Für die zweite Aufgabe soll der Kurzfilm ohne Ton gesehen werden. Hier basieren sich die Studenten auf den Bildern um den Inhalt zu verstehen. Dann sollen sie wie in der ersten Aufgabe eine Zusammenfassung von 4 oder 5 Sätzen schreiben.

Die Ergebnisse stehen in der folgenden Tabelle

Die Aufwertung	Prozentsatz
Gute Zusammenfassung	40%
durschnittliche Zusammenfassung	44.5%
Falsche oder keine Zusammenfassung	15.5%

Nach der Tabelle kann festgestellt werden, dass die Ergebnisse auch wenn sie nicht sehr gut besser als in der ersten Aufgabe sind. Also die Bilder haben als Stütze bei dem Inhaltverstehen gewirkt, denn das Bild gibt immer einen ersten Sinn, obwohl es manchmal falsche Sinne generieren kann, wenn es aus einer anderen Kultur kommt. Jedoch bewirkt es immer eine Anregung, denn das Bild repräsentiert eine analogische Kommunikation. Es ist im Gegensatz von verbalen Informationen ein Instrument der Teilnahme in der Geschichte. Dies erklärt warum 75% von Menschen durch Sehen lernen können.[10]

- *Die Aufgabe 2 :*

[9] Vgl. Marie Françoise; Principes méthodologiques pour l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère avec un document filmique; Institut français de suède ; 2014 ; S 2

[10] Vgl. Marie Françoise; Principes méthodologiques pour l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère avec un document filmique; Institut français de suède ; 2014 ; S 2

Diese Aufgabe unterscheidet sich von den vorhegenden Aufgaben, da sie eine Gruppenarbeit benötigt. Die Aufgabe hat zwei Ziele: das Sehverständnis der Lernenden zu üben und ihre Kreativität zu fördern.
Dabei sollen die Studierenden sich in Gruppen teilen, um zusammen zu arbeiten. Der Kurzfilm wird ohne Ton projiziert (Es wird in verschiedenen Sequenzen geteilt). Sie sollen sich die Dialoge des Schauspielers vorstellen.
Schritt 4: den Kurzfilm mit Ton und Bild sehen

- *Aufgabe 1 :*

In dieser Aufgabe werden Fragen zum Inhalt des Kurzfilms den Studierenden gestellt. Das sind Fragen zum Hör- und Sehverstehen, die wie folgt formuliert wurden:

Worum handelt es sich in dem Film?
Wie hat sich der Vater entschieden?
Wie hat sich der Unfall ereignet?
Welche Behinderung hatte der Sohn?
Was hat am Ende des Films der Vater bekommen?

5 richtige Antworten	**62.2%**
Von 3 bis 4 richtige Antworten	24.4%
Von 1 bis 2 richtige Antworten	13.3%
Keine richtige Antwort	0%

Bei dieser Aufgabe sind die Ergebnisse besser als bei den vorgegebenen Aufgaben, was belegt, dass das Verständnis des Inhaltes leichter fiel. Die Assimilation ist viel einfacher, wenn Filmsequenzen mit dem Ton vorgespielt werden.

4. Schluss

Der Kurzfilm hat den DaF- Unterricht total verändert, denn er hat viele Vorteile gebracht. Er kann nach Unterrichtsziel eingesetzt werden. Dabei unterstützt er den Lernprozess auf verschiedenen Ebenen. Der Kurzfilm kann für algerische DaF- Lernende von großer Nutzung sein. Er unterstützt bei dem Erwerb neuer Wörter, indem er die Erschließung neuer Wörter durch Bild und Ton vereinfacht. Er kann als Mittel eingesetzt werden, um Sprachdefiziten nachzugehen, denn er benutzt die angemessene Art von Kommunikation.

Der Kurzfilm ist hauptsächlich von Bildern konstituiert. Diese Bilder sind wie eine universale Sprache. Sie haben eine Lesbarkeit und sind von allen erreichbar.
Das Kino hatte, zur Erinnerung, ohne Ton seinen Anfang gekannt. Dies verhinderte nicht, dass die Leute beim Filmsehen gelacht und geweint haben.

Im DaF- Unterricht erleichtert das animierte Bild den Zugang zum Inhalt. Der Ton bereichert diese zusätzlich, in dem er die Information mit Emotionen überträgt. Wir lernen durch Sehen und Hören. Die Erfahrung zeigt, dass die Studierenden umso besser lernen,

wenn wir bei ihnen die zwei Sinneskanäle und nicht nur eine anregen. Sie sind mehr empfänglich für, was sie gleichzeitig hören und sehen.

Wie in jedem Fremdsprachenunterricht spielt der Kurzfilm also im algerischen DaF-Unterricht auch eine große Rolle bei der Vermittlung des Wissens in allen seinen verschiedenen Formen. Deswegen soll sein Einsatz berücksichtigt werden.

Referenzen

[1] GARJI.S.B. (2012), *Die Rolle der Gestik und Mimik bei der Wortschatzvermittlung im DaF-Unterricht,* GRIN Verlag; München.

[2] LACHACHI. D. E. (2010), DaF2 lehren und lernen (Deutsch als zweite Fremdsprache), *Revue Traduction & Langues (9),* Universität Oran.

[3] FRANÇOISE, M. (2014), Principes méthodologiques pour l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère avec un document filmique, Institut français de suède, http://7epoule-fle.se/wp-content/uploads/2014/07/Sp%C3%A9cificit%C3%A9s-du-document-filmique.pdf

[4] RICHTER. C. (2012), Verstehen braucht sehen, lernen mit Kurzfilmen im Unterricht, Colgio Provncia de So Pedro 3. Kurzfilme / Filme / Serien. https://bkdportoalegre. files.wordpress.com/ 2012/ 01/ handout1. pdf

[5] SCHWACH. K. (2007), *das Genre Kurzfilm als Gegenstand des Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterrich,* GRIN Verlag, Berlin.

[6] SUNDQUIST. J. (2015), The Long and the short of it: the use of short films in the German classroom; Die Unterrichtspraxis/ Teaching German; Auflage 43/ 2; Wiley on behalf of the American Association of Teachers of German.123-132Der Kürzfilm « Sommer sonntag »https://www.youtube.com/watch?v=uNkRTPes1dw.